



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

ITIA Translation Competition for Secondary School Students 2022 Calling all budding translators!

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) was set up in 1986 and is the only professional association in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

Given the success of the translation competition over the past six years, the ITIA is once again organising this competition for secondary school students in Ireland.

Please see page 2 below for the Japanese text which is an excerpt from *Invitation from the Moon* (月からの招待状) by Itsuki (樹) (2019).

A prize of €100 and a certificate will be awarded for the best translation from Japanese into English.

The deadline for receipt of translations is:

5 pm, Wednesday, 4 May 2022

Please read the following carefully:

- Completed translations are to be sent **as a PDF attachment** only to: competition@translatorsassociation.ie
- Please include your **name, the name of your school and your school year in your email** when submitting your translation.
- While students are encouraged to do online research and to use dictionaries, the use of a machine translation system such as Google Translate to actually translate the text is not permitted.
- Previous winners may only enter for a language combination for which they have not won a prize.
- Please note: the competition is not open to the families of members of the Association.
- Winners will be announced in September 2022 and, depending on the situation with the COVID pandemic, we hope to hold the prize-giving ceremony once again in Dublin.
- Please address all queries to: competition@translatorsassociation.ie

.../2



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Excerpt from Invitation from the Moon (月からの招待状) by Itsuki (樹) (2019)

ある満月の夜の事。月の光がとても明るい日でした。ベッドで寝ている男の子はスースーと寝息を立てて寝ています。カーテンの隙間から月の光が射し込んでいます。その光が男の子の顔にちょうど当たった時、優しい女の人の声が聞こえてきました。

『そらっ！そらっ！目を覚ましてっ！』

その声に男の子は目を覚ましましたが、部屋をぐるりと見渡しても誰もいません。不思議に思った男の子はこう言いました。

「誰？どこにいるの？なんで僕の名前を知ってるの？」

そう言うと、女の人の声がこう答えました。『私の名前はルナ』

その声は窓の外から聞こえてくるのが分かりました。ルナはこう続けます。

『今日の朝拾ったもの、覚えているかしら？』と言われ、そら君は今日の朝の事を思い出していました。

通学路を歩いていると足に何かがありました。足をあげて見てみるとアスファルトには穴が開いているようです。その中心には焦げたような真っ黒い石のような物がありました。それをランドセルに入れていたのですが、すっかりその事を忘れていました。

「あ～、あの真っ黒な石みたいなの？」とそら君が答えると

『そう！それよ！拾ってくれてありがとう！』とルナは喜んでいるような明るい声になりました。

「それでなんで僕の名前が分かるの？」とそら君が不思議そうに首をかしげながら言うと

『それはね…』とルナはもったいぶるように言いました。『朝拾った物を持ってきてくれたら教えてあげるわよ』とルナが言うのでそら君は素直に「分かった」と答えました。ランドセルの方を見てみると、ランドセルの中からぼんやりとした光が放たれています。

「えっ？すごい…」とそら君は驚きながらもランドセルから真っ黒な石のような物を取り出しました。「持ってきたよ」とそら君が言うと

『ありがとう。それじゃあ、ちょっと目をつぶってくれるかしら？私がいいって言うまで目はつぶっておいてね』とルナが言いました。何が起きるんだろうという不安と楽しみが入り交じりながら、そら君は目をつぶりました。